

第三屆雙語雙方言研討會(國際)述評

詹伯慧

暨南大學中文系

當今的世界是一個瞬息萬變的世界，也是一個日趨開放的世界。在這個世界上，人們的語言生活也經常發生變化。面對著社會語言交際日趨多元化，語言和語言、方言和方言的相互影響、相互交融、並存並用的現象越來越頻繁、越來越普遍的現實情況，一個旨在探討雙語(多語)雙方言(多方言)地區不同語言(方言)在共同的社會羣體中如何發揮語言的交際作用，如何處理好各種語言(方言)的關係，使語言(方言)在推動社會發展，促進經濟建設，增進內外交流，協調人際關係中能充分發揮作用的學術研討會——第三屆雙語雙方言研討會(國際)，於1993年8月17日在深圳開幕了。

雙語雙方言現象的研究是社會語言學和應用語言學的重要內容。它的研究範圍既包括在多民族的國家或地區中個人或語言集團使用兩種以上語言的雙語現象，也包括在一個民族中，由於方言的分歧，存在著個人或語言集團既使用本地的方言也使用民族共同語的雙語現象，同時使用幾種不同語言和方言的多語(多方言)現象，也納入雙語雙方言的研究範圍。

今屆會議已是第三屆了。本屆會議既有理論探討方面的論文，也有現象剖析方面的論文，內容涉及雙語(多語)雙方言(多方言)運用的各個方面。來自西北、東北和西南邊疆少數民族地區的語言工作者，向會議提交了一些有關民族地區本族母語和漢語雙語應用與雙語教學問題的論文；來自部隊的語言工作者提出了《軍隊雙語現象分析》的論文；長期從事漢語教學研究及從事漢語方言調查研究的專業人士，結合不同方言地區雙語雙方言運用的情況就方言和民族共同語的比較，不同方言之間的比較以及不同語言(方言)之間相互借用、相互影響的現象等方面進行探討；還有人就臺、港文學作品和大陸作品用詞的差異及其對大陸通用漢語的影響方面進行論述；有人就方言地區作家筆下的方言因素進行分析；此外與會學者中有從事對外漢語教學研究的，他們也就開展外語與漢語的雙語比較，結合外籍學生母語的特點進行漢語教學問題提出論文；而長期關注香港地區中國語文應用與教學情況的幾位學者則在會上就普通話在香港地區的推廣、香港語言生活的發展前景以及簡化字在香港地區的教授等問題發表了意見。

應該特別一提的是，在本屆會議的衆多高論中，有一項特別引人注目的話題，便是市場經濟與語言生活。會有幾位學者著意把目前存在於中國大陸各地的雙語(雙方言)現象，語言交際多元化的現象和中國改革、開放的形勢，市場經濟迅速發展的形勢聯繫起來。他們都認為社會語言生活的多元化現象跟中國大力發展市場經濟是息息相關的。市場經濟發達地區的語言或方言，有可能借著經濟的力量來擴展它的流通範圍，近年來形成的一股「粵語北上」的語言衝擊波，就是一個明顯的例證。這是毫不足怪的，也是完全可以理解的。與此相關的是對待不同語言(方言)共存並用時難免要產生的互相影響、互相借用的現象，也應該有正確的看法。有學者在會上強調：在自己的母語(包括共同語和方言)中夾雜了一些外來概念的新詞，是出自社會發展的需要，在感情上不應有格格不入的想法，更不宜隨便扣上「語言污染」的帽子。漢語在吸收外來詞方面其實是很保守的，遠不及當年英語吸收法語的情況，也不如當代日語吸收英語的情況。

方言的運用和「推普」的開展，和漢語規範化的工作存在著甚麼樣的關係，如何正確對待方言地區「方言＋共同語」的雙語現象？這是本屆研討會中普遍關注的課題，也是討論比較熱烈的話題。許多學者都認為，在漢語方言複雜地區，語言工作者首先應該不遺餘力地幫助還沒有從只會說方言母語的單一語言生活過渡到既會說方言母語又會說民族共同語——普通話的雙語生活中來的人盡快學會普通話，使方言地區形成「方言——共同語」的雙語交際環境。在這個基礎上，還要引導人民羣衆自覺擺正共同語和方言的主從關係，逐步實現以民族共同語為主導，以方言為輔助的雙語交際格局，在社會生活的各個方面，例如學校教學、公務接洽、宣傳出版、經貿往來等都提倡使用共同語，而把方言的應用範圍盡量縮小，最終只成為在親朋交際、家庭生活中使用的交際工具。

附：大會論文

詹伯慧：再論方言、共同語與雙語制問題

張振興*：雙語雙方言現象與方言研究

陳恩泉：論雙語雙方言詞語的規範

陳建民：市場經濟與社會語言學研究

林運來、劉淼水：從市場經濟看推廣普通話

李英哲：漢語雙方言教育、雙語文制和教育現代化

洪越碧：談趙元任對維持母語的看法

梁長城：香港人的「洋名」

鄭定歐：面向九七年的香港普通話教材建設

- 張日昇、范國：對香港大專學生教授國內簡化字系統
- 秦禮君*：談漢日語法比較研究
- 鄭建軍*：黑龍江省朝鮮族居民的雙語現象研究
- 哈 森：論內蒙古西部漢語方言重疊式構詞法
漢蒙語言賓語的雙向比較(與陶格圖慕合撰)
- 翟 汎：論對外漢語詞匯教學中的文化因素
- 孫旭東：雙語區語言選擇使用的制約因素
彝族地區雙語使用因素分析
- 易洪川：雙方言同形詞語的語用研究
- 李俊羣：普通話與方言俗語淺析
- 邵 宜：語碼轉換的不對等性——談方言普通話
- 張相築：試論貴陽普通話的語音特點
——兼談外國留學生習得貴陽話及貴普話的教學
- 楊秀明：高師學生「漳州普通話」語音測析及對策
- 張威雲、陸陳蔚：軍隊雙語現象分析
- 謝立羣：開放以來海豐縣城的語言變化與語言心態
- 李惠昌：音變轉生詞試論
- 邢福義：南味「好」字句
- 儲澤祥：交融中的 VVA 疊動動結式
- 吳振國、周文利：普通話中助詞「著」與若干方言中的對應形式
- 李永明：湘南雙方言區兩種方言詞語的互相借用
- 王維東：鄂東方言與普通話
- 丁 力：洋縣方言 V [KA] 結構與普通話 VV 結構比較
- 李向農：京滬穗青年流行語的差異與交融
- 唐啟運*：論廣州話形容詞的一些特點——兼與普通話作一點對比分析
- 屈哨兵：廣州地區普通話學得狀況的考察
- 周小兵：廣州話、普通話表不等比較句式
- 林倫倫：粵語對潮汕方言的影響及其原因
- 傅兩賢：惠州話吸收粵語成分初談
- 蘇金智：臺港與大陸語言差異研究
- 羅康寧、葉國泉：論廣東文學作品中的「南腔北調」現象
- 江國春：試析港臺語言對大陸的影響
- 陶原珂：粵方言作家筆下的民族共同語和方言因素
- 盧卓羣：梁鳳儀作品中的雙語現象試析

- 張曉山：潮州話的「唔」與普通話的「不」
 高 然：漳州話北京話詞匯系統的比較
 陳垂民：閩南話和普通話「有」字用法的比較
 林書武、徐糾糾：試論海口話與廣州話的否定詞
 李桐賢：客家話與普通話詞綴比較
 胡勝初：英東話否定句和普通話否定句的比較
 賴紹祥：客方言的重疊式構詞法
 伍 巍*：三人家庭語言結構剖析
 林柏松*：美國華人社會中的中英文詞語混用現象
 (姓名後加*者未到會宣讀論文)

國際中國先秦語法研討會在瑞士召開

唐鈺明

中山大學中文系

由瑞士蘇黎世大學東亞研究所漢學系高思曼 (Robert H. Gassmann) 教授和何樂士教授發起組織的國際中國先秦語法研討會，於 1994 年 2 月 21 至 25 日在瑞士蘇黎世大學召開。會議以討論先秦漢語語法為主，旁及文字、音韻、訓詁諸問題。來自瑞士、德國、挪威、捷克、美國、加拿大、日本、韓國、中國及臺灣等地的三十餘名學者參加了會議。為期五天的會議共宣讀論文二十二篇，每篇均作了相當深入的討論。通過論文的宣讀、討論以及會外的交流，學者們展現了不同的研究方向和研究風格。與會者認為這是國際間先秦漢語研究者一次歷史性的聚會，希望今後東西方學者之間的交流能夠保持下去。下屆會議初步定於 1996 年在中國召開。

會議宣讀論文目錄(按宣讀次序排列)

- E. Pulleyblank (加拿大) Aspects of Aspect in Classical Chinese
 郭錫良(中國) 先秦漢語構詞法的發展
 李維琦(中國) 《尚書·盤庚》語法